

SESSION 2020

<p>CAPES CONCOURS EXTERNE TROISIÈME CONCOURS ET CAFEP CORRESPONDANTS</p>

SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :

ANGLAIS

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

CAPES CONCOURS EXTERNE ET CAFEP
TROISIÈME CONCOURS ET CAFEP
SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES : ANGLAIS

ÉPREUVE DE TRADUCTION

PAGE 3

EXERCICE 1

"...that, ., discolor beautifully" constituent un seul et même segment.

Les candidats traduiront les deux textes ci-dessous.

1 - THEME

Quand Camille Perrotin retrouva sa mère ce soir-là, son sourire ne s'était pas encore effacé.

Depuis peu, elle vivait seule dans un meublé près des Beaux-Arts, mais elle aimait rentrer le week-end chez ses parents. Ils vivaient dans un pavillon de la banlieue lyonnaise. À vrai dire, pendant toute son adolescence, Camille avait surtout vécu avec sa mère. Son père était
5 représentant en assurances, et disparaissait régulièrement quatre ou cinq jours d'affilée. Entre Isabelle et sa fille, c'était l'interrogation quotidienne : « Il est où, papa ? » Aucune ne savait répondre. Dijon, Limoges, Toulouse, est-ce que cela importait finalement ? Il n'était pas là, c'était ce qui comptait. La mère de Camille était infirmière au centre hospitalier Saint-Joseph
10 Saint-Luc ; son quotidien n'était qu'un réservoir à plaintes. Elle rentrait lessivée le soir, et admettait qu'elle n'avait pas toujours eu beaucoup d'énergie à consacrer à sa fille. Quand elle vit le visage heureux de Camille ce soir-là, elle en fut bouleversée. Elle l'interrogea : « Une bonne nouvelle ? » La jeune fille ne répondit pas ; elle ne voulait pas partager ce rare bonheur de peur qu'il ne se dilapide par les paroles. Elle avait déjà été complimentée par son
15 professeur, mais pour la première fois elle se sentait en mesure d'apprécier cette reconnaissance. Depuis qu'elle avait intégré les Beaux-Arts, elle allait de mieux en mieux ; et elle aimait particulièrement les cours de monsieur Duris.

David Foenkinos, *Vers la beauté*, Paris, Gallimard, 2018

2 - VERSION

From where I sit, the story of Arthur Less is not so bad.

Look at him: seated primly on the hotel lobby's plush round sofa, blue suit and white shirt, legs knee-crossed so that one polished loafer hangs free of its heel. The pose of a young man. His slim shadow is, in fact, still that of his younger self, but at nearly fifty he is like those
5 bronze statues in public parks that, despite one lucky knee rubbed raw by schoolchildren, discolor beautifully until they match the trees. So has Arthur Less, once pink and gold with youth, faded like the sofa he sits on, tapping one finger on his knee and staring at the grandfather clock. The long patrician nose perennially burned by the sun (even in cloudy New York October). The washed-out blond hair too long on the top, too short on the sides –
10 portrait of his grandfather. Those same watery blue eyes. Listen: you might hear anxiety ticking, ticking, ticking away as he stares at that clock, which unfortunately is not ticking itself. It stopped fifteen years ago. Arthur Less is not aware of this; he still believes, at his ripe age, that escorts for literary events arrive on time and bellboys reliably wind the lobby clocks. He wears no watch; his faith is fast. It is mere coincidence that the clock stopped at half past
15 six, almost exactly the hour when he is to be taken to tonight's event. The poor man does not know it, but the time is already quarter to seven.

Andrew Sean Greer, *Less*, New York, Back Bay Books, 2018 [2017]

Exercices de réflexion linguistique portant sur la version

Les candidats traiteront en français les deux exercices ci-dessous. L'ordre de traitement des segments proposés à l'étude dans chacun d'eux est laissé à leur libre choix.

Exercice 1.

those bronze statues in public parks that, despite one lucky knee rubbed raw by schoolchildren, discolor beautifully [...] (l. 4-6) / as he stares at that clock, which unfortunately is not ticking itself. (l. 11-12)

Vous décrirez les deux segments soulignés ci-dessus, puis dégagerez leur(s) point(s) commun(s) et différence(s). Vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces segments dans leur contexte d'apparition. Vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, en adoptant une démarche contrastive, vous justifierez pour chaque segment la proposition de traduction qui découle de cette analyse.

Exercice 2.

the story of Arthur Less (l. 1) / the hotel lobby's plush round sofa (l. 2) / the grandfather clock (l. 7-8)

Vous décrirez les trois segments soulignés ci-dessus, puis dégagerez leur(s) point(s) commun(s) et différence(s). Vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces segments dans leur contexte d'apparition. Vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, en adoptant une démarche contrastive, vous justifierez pour chaque segment la proposition de traduction qui découle de cette analyse.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 2 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 2 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 2 E	1 0 1	3 4 4 8

► **Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 2 E	1 0 1	3 4 4 8